

УДК 811.161/163
Иванова Елена Юрьевна
доктор филологических наук, профессор
Санкт-Петербургский государственный университет
Россия, г. Санкт-Петербург
e-mail: e.y.ivanova@spbu.ru
Ivanova Elena Yurievna
Professor, Dr. Sc. (Philology)
Saint Petersburg State University
Russia, Saint Petersburg
e-mail: e.y.ivanova@spbu.ru

Алексова Красимира Славчева
доктор, професор
Софийский университет имени светого Климента Охридского
Болгария, София,
e-mail: krasimira_aleksova@slav.uni-sofia.bg
Aleksova Krasimira Slavcheva
Professor, PhD
Sofia University St. Kliment Ohridski
Bulgaria, Sofia
e-mail: krasimira_aleksova@slav.uni-sofia.bg

Е.Ю. Иванова, К.С. Алексова
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОЕКТ «ЭВОЛЮЦИЯ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ
БОЛГАРСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПЛАНЕ:
КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ И ФОРМАЛЬНЫЕ ГРАММАТИКИ»

Аннотация. Совместный Международный русско-болгарский проект «Эволюция грамматического строя болгарского и русского языков в сопоставительном плане: корпусный анализ и формальные грамматики» посвящен сопоставительно-типологическому изучению русского и болгарского языков на основе подготовленных лингвистических ресурсов — корпусов текстов современных и древних языков, с применением элементов формальных параметрических грамматик. В статье представлены задачи и концепция проекта, основные результаты работы коллектива, включая созданные электронные ресурсы (<http://62.44.116.41:8080/exist/apps/evogramm/pages/index.html>). Основное внимание уделено грамматическим проблемам русско-болгарского сопоставления: зона эвиденциальности, структура клаузы, субъектно-объектные отношения, устройство количественных групп, линеаризация клитик.

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика, типология, русский язык, болгарский язык, корпусная лингвистика, грамматикализация, эвиденциальность

E.Y. Ivanova K.S.Aleksova
INTERNATIONAL PROJECT “THE EVOLUTION OF GRAMMATICAL STRUCTURE IN
RUSSIAN AND BULGARIAN IN A CONTRASTIVE PERSPECTIVE: CORPUS ANALYSIS AND
FORMAL GRAMMARS”

Abstract. The joint international Russian-Bulgarian project “The evolution of grammatical structure in Russian and Bulgarian in a contrastive perspective: corpus analysis and formal grammars” bears upon the contrastive typological study of the Russian and Bulgarian languages on the basis of qualified linguistic resources, such as corpora of modern and older languages, with the use of elements of formal parametric grammars. The paper outlines the goals and the vision of the project, as well as

the principal results of the team, including created electronic resources (<http://62.44.116.41:8080/exist/apps/evogramm/pages/index.html>). The emphasis is placed on the grammatical issues in the Russian-Bulgarian contrastive study: domain of evidentiality, clause structure, subject-object relations, structure of quantitative groups, linearization of clitics.

Keywords: contrastive linguistics, typology, Bulgarian, Russian, Bulgarian, corpus linguistics, grammaticalization, evidentiality

Проект «Эволюция грамматического строя болгарского и русского языков в сопоставительном плане: корпусный анализ и формальные грамматики» осуществляется в рамках Конкурса проектов фундаментальных научных исследований, проводимого совместно Российским фондом фундаментальных исследований (РФФИ) и Национальным научным фондом Болгарии¹.

В качестве партнерских организаций выступают Софийский университет им. Св. Климента Охридского и Санкт-Петербургский государственный университет. Соруководителями проекта являются проф. Красимира Алексова (СУ «Св. Климент Охридски») и проф. А.В. Циммерлинг (Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Институт языкознания РАН). В состав участников проекта входят также с болгарской стороны: проф. Андрей Бояджиев, проф. Петя Осенова, гл. асс. Цветана Димитрова, докт. Михаела Москова, с русской – проф. Елена Иванова, доц. Дмитрий Сичинава, ст. преп. Анастасия Мосинец, аспирант Анастасия Данилова.

Проект посвящен сопоставительному изучению болгарского и русского языков в аспекте эволюции их грамматического строя. Исследование ведется с помощью методов корпусной лингвистики, с применением метода параметрического описания естественного языка. Фундаментальная научная проблема, на решение которой направлен проект, – построение объяснительной типологии развития грамматического строя двух разноструктурных славянских языков – русского и болгарского – и создание моделей языковой эволюции, опирающихся на параметрическое описание грамматики естественного языка и учитывающей взаимодействие грамматических категорий в структуре клаузы и такие факторы, как состав и внутренняя структура грамматических категорий, морфосинтаксис (механизмы приписывания падежа, контроля согласования, маркировки актантов), дистрибуция и расположение клитик. В фокусе внимания исследовательского коллектива находятся грамматикализация форм и конструкций, структура клаузы, структура именной группы, порядок слов.

Работа в течение двух лет выполнения проекта велась в рамках четырех тематических блоков: 1) «Сопоставительные аспекты выражения конклюдентности, дубитативности, презумптивности в болгарском и русском языках»; 2) «Типы предикатов и синтаксических групп при формальном маркировании подлежащих и прямых дополнений в болгарском и русском языках. Нулевая реализация аргументов. Дативно-предикативные конструкции»; 3) «Сопоставительное исследование развития клитик в истории болгарского и русского языков; 4) «Электронное описание, базы данных, электронная публикация источников». Охарактеризуем наиболее важные теоретические результаты в указанных тематических направлениях, полученные к данному моменту. Наше внимание будет сосредоточено, в основном, на теоретических вопросах, а более развернутую информацию о публикациях, ресурсах, а также лингвистический материал можно получить на странице проекта: <http://62.44.116.41:8080/exist/apps/evogramm/pages/publ.html>.

¹ Благодарим фонды „Научни изследвания”, МОН, Р България (договор № ДНТС/Русия 02/2 от 14.06.2018 г.) и РФФИ (проект 18-512-18003) за финансовую поддержку.

1. Дано сопоставительно-типологическое описание *грамматикализованных форм эвиденциальной зоны*, прежде всего малоизученных в сопоставительном плане средств выражения умозаключения, предположения и сомнения (презюмтива, конклюдива, дубитатива) и их русских функциональных соответствий с опорой на данные корпусов текстов. Выражение предположительного значения презюмтивом, в отличие от конклюдива, связано с наличием «эпистемической дистанции», что ведет к различающейся функциональной сфере употребления этих форм [2]. При этом формы болгарского презюмтива испытывают значительную конкуренцию со стороны лексических маркеров предположения, при этом отнюдь не являясь архаизированными (как утверждалось в литературе), а занимая определенную функциональную нишу в современной болгарской интернет-коммуникации и в некоторых жанрах художественной речи. Так, данные Интернета и выборка из Болгарского национального корпуса свидетельствуют, что презюмтив специфицируется в языке письменного сетевого общения в качестве средства, создающего вопросительные высказывания с особой стилистической и прагматической функцией, выражая недоверие или недоумение от полученной информации: *Каква ще да е тази технология?* ‘Да что ж это за технология? /Это что еще за технология?’.

Предложены критерии разграничения форм индикативного перфекта и конклюдивного аориста [15], дан анализ употреблений прошедших времен конклюдива в конкуренции с соответствующими формами ренарратива в придаточных при глаголе чужой речи в главном предложении [16]. Отдельное внимание уделено путям грамматикализации частицы *ще* в болгарском языке и развитию презюмтивных форм [3; 9 и др.]. Установлены русские функциональные соответствия для всех исследованных форм модально-эвиденциальной зоны с наибольшим вниманием к малоизученным в сопоставительном аспекте болгарским формам (презюмтив и дубитатив), напр., [4; 13; 14 и др.], см. также на сайте проекта доклад Д.В. Сичиновой «Болгарская дубитативная сверхсложная форма и её русские соответствия в параллельном корпусе» (XII международный симпозиум «Русистика в современном мире», Велико Търново, 14–18.10.2018).

Проведенное масштабное исследование эвиденциальной зоны, осуществленное русскими и болгарскими участниками проекта (под общим руководством Красимиры Алексовой) и полученные на его основе результаты заставляют пересмотреть имеющиеся в грамматической науке представления о месте болгарского языка в типологической классификации языков с эвиденциальными показателями, где болгарский язык рассматривают либо как язык с двучленной категорией эвиденциальности (как А. Айхенвальд [22]), либо как с трехчленной (как М. Макарец [12]). Изучение парадигмы болгарского дубитатива, его темпоральных употреблений, взаимодействие с категориями лица и числа, контексты взаимозаменяемости дубитативных и пересказывательных форм дают все основания рассматривать формы болгарского дубитатива как самостоятельную эвиденциальную субкатегорию. Болгарский язык, по мнению авторов проекта, предстает как язык с четырехчленной эвиденциальностью, а с учетом классификационных критериев А. Айхенвальд можно ввести новый классификационный тип эвиденциальных языков – С4 с четырьмя элементами: *firsthand, inferred, reported, dubitative* (наиболее подробно эта аргументация представлена в работе К. Алексовой «Дубитативът в съвременния български език в типологически аспект» [1]).

2. В сопоставительном аспекте исследован один из самых сложных фрагментов славянской грамматики – синтаксис количественных групп (возглавляемых количественным числительным, кванторным наречием или выражениями с дистрибутивной и аппроксимативной семантикой). Сопоставление двух языков

позволило выявить значимые особенности в структуре и закономерностях количественных групп с учетом таких факторов, как: выраженный / скрытый характер категории определенности; связь формы числительного с категориями личности и одушевленности; несовпадающий набор аппроксимативных средств, а также способы разрешения структурных ограничений при установлении русско-болгарских соответствий. Важное грамматическое различие состоит в том, что болгарский язык демонстрирует регулярность предикативного и атрибутивного согласования в количественных группах болгарского языка на фоне противоречивого внешнего синтаксиса русских количественных групп, ср. выбор формы мн.ч. (счетной или «обычной») в болгарском языке на фоне русского языка, где существует возможность разного согласования со сказуемым в роде и числе и выбора согласуемой и несогласуемой формы прилагательного при существительных ж.р. в контексте числительных *две, три, четыре*): *Дойдоха две хубави жени. – Пришло/Пришли две красивы/красивых женицины.*

Регулярное согласование во мн. ч., проявляемое в болгарском языке, подтверждает на новом языковом материале гипотезу о том, что и в артиклевых, и в безартиклевых языках количественная группа вложена в именную группу полной структуры (группу детерминатора) [11]; в то же время признак [+ множественность], контролирующей числовую форму глагола, реализуется на уровне количественной группы [21]. Это действительно и для аппроксимативных количественных групп [8; 19]. Изучение внутреннего устройства болгарских количественных групп, а именно дистрибуция разных форм существительного (счетной формы и формы мн. ч.) и форм числительного («обычной», «аппроксимативной» или лично-мужской) показало, что внутренний синтаксис не имеет прямого влияния на согласовательные закономерности, как это было доказано ранее А.В. Циммерлингом [21] для русского языка (с его иными внутренними свойствами количественных групп).

3. Особенности субъектно-предикатных и объектно-субъектных отношений в обоих языках изучались на материале национальных и параллельных двуязычных корпусов. Основное внимание было сосредоточено на проблеме нулевой субъектности, типах неканонического подлежащего, а также способах выражения подлежащего при разной залоговой структуре клаузы. Так, в работе П.Осеновой [18] предложена сопоставительная типология нулевой субъектности в болгарском языке с иерархией типов, которая основана на упорядочивании: семантика > прагматика > синтаксис/морфология. Поэтому в качестве первого уровня выступает деление нулевой субъектности на нереференциальную и референциальную. К нереференциальной относятся только безличные предложения, т.к. у них нет позиции для референтного подлежащего (*Навън гърми*), а референциальная подразделяется на локально восстанавливаемую (связанную с непосредственным контекстом), как при определенно-личных (*Скоро ще си купя нова къща*) и обобщенно-личных предложениях (*Никога не знаеш какво ще се случи*), и нелокально восстанавливаемую (выводимую из семантики глагола и связанную с фоновыми знаниями и с участниками), как при неопределенно-личных предложениях (*Днес отново разкриха престъпна група*). В статье [17] устанавливается шкала степени прототипичности подлежащего в болгарском языке: *номинален подлог > сентенциален подлог > липсващ подлог* и доказывается, что вектор движения от прототипичности к непрототипичности определяется по ряду параметров шкалы: от номинальности к ненормальности (событийности), от референтности к неререферентности, от эксплицитности к имплицитности.

Отдельное внимание участников проекта уделено корпусной грамматике дативно-предикативных структур. К данному моменту на репрезентативном корпусном материале описана дативно-предикативная конструкция в русском и болгарском

языках; данные корпусного исследования дополнены данными проведенного двойного социолингвистического эксперимента. Показано, как моделируется синтаксическая структура безличного типа в болгарском языке при обязательном местоименном выражении экспериенциального участника; раскрыто влияние семантики предикатива на семантическую интерпретацию данных структур, см., напр., [23].

4. Актуальные вопросы порядка слов и линеаризации клитик исследуются в проекте в типологическом и историко-лингвистическом ракурсе. Обобщающее исследование А.В. Циммерлинга [20] раскрывает место болгарского языка в типологическом описании языков с клитиками и представляет позицию автора по наиболее трудным и дискуссионным вопросам, связанным с изучением и типологизацией болгарских клитик. Клитики определяются как подкласс функциональных слов/морфем, на употребление которых наложены дополнительные просодические и коммуникативные ограничения. Предлагается анализ, доказывающий, что упорядочение цепочек болгарских клитик можно задать единым базовым правилом, в то время как производные порядки слов в предложениях с клитиками могут быть коммуникативно мотивированы. С этой точки зрения рассматриваются предложения двух типов – с разрывом цепочки и с поздней реализацией цепочки, напр.: ({BARRIER [Той]} – {FOCUS [още вчера]})_i = ми=се обади t_i).

Важнейшей задачей в исследовании клитик является установление правил рангов в предшествующие периоды развития языков, см., напр., работу [6], а также выложенные на сайте результаты нескольких докладов А.В. Циммерлинга и Ц.Димитровой, прежде всего их совместный доклад «Изреченска негация и клитики в среднобългарски текстове». Сделанные выводы о порядке линеаризации клитик на основе исторических корпусов заполняют важную лакуну в историческом синтаксисе славянских языков и в корпусном анализе клитик.

5. Часть исследований посвящено внутриязыковым процессам эволюции ряда грамматикализованных явлений. Помимо грамматических показателей эвиденциальной зоны, о которых мы говорили выше, отметим статью [7], где Ц. Димитрова предложила наблюдения над развитием форм будущего времени в истории болгарского языка. В совместной статье Е.Ю. Ивановой и Ц. Димитровой [10] на материале памятников XV-XVII вв. сопоставляется устройство современного болгарского предложения и его предшествующего состояния; показаны структурные и семантические изменения предложений, включающих новый для того исторического периода союз *макар* ‘хотя’, который затем в современном болгарском языке принял на себя функции основного уступительного союза. Исторический анализ имеет здесь важное значение не только в связи со специфическими грамматическими характеристиками нескольких вариантов союзов, включающих *макар*, различие между которыми раскрывает векторы развития болгарского предложения, но и потому, что семантическая эволюция позволяет проследить этапы формирования уступительных отношений как наиболее семантически сложных из всех видов обуславливающего комплекса.

Важнейшим результатом проекта является создание баз данных по различным грамматическим явлениям (напр., показатели эвиденциальной зоны, клитики, пассивные конструкции), включая моноязыковые болгарские и сопоставительные болгарско-русские, а также на основе исторических корпусов. Осуществлена электронная обработка исторических текстов (см. [5] и вывешенные на сайте проекта тексты <http://62.44.116.41:8080/exist/apps/evogramm/pages/toc.html>). Существенной лакуной при создании параллельных корпусов было отсутствие болгарско-русского корпуса при Национальном корпусе русского языка, в котором было представлено только направление русский → болгарский. Сейчас корпус, благодаря деятельности

участника проекта Д.В. Сичинавы, пополнен болгарско-русскими текстами (1,6 млн слов): <https://ruscorpora.ru/new/search-para-bg.html>.

Значимой частью работы научного коллектива явилось создание сайта проекта с представлением научных публикаций, материалов семинаров, лекций, аннотированных текстов. Под общим руководством Андрея Бояджиева разработан общий формат аннотирования лингвистических данных для синхронных и диахронических явлений, позволяющий единообразно осуществлять публикацию, поиск и индексацию материала. Были выработаны разные индексы в зависимости от специфики изучаемых явлений – дубитативов, презумптивов, конклюдивов, пассивных конструкций, клитик. Созданы скрипты для преобразования данных в HTML-страницы с последующей их публикацией в электронном виде.

Предлагаемый сайт <http://62.44.116.41:8080/exist/apps/evogramm/pages/index.html> с опубликованными данными и разработанными индексами и формами для поиска может служить моделью при оформлении гетерогенных языковых данных в области грамматических явлений как в рамках одного языка, так и для параллельных корпусов. Представленные на нем научные материалы и созданные электронные ресурсы открыты для их использования широкой лингвистической общественностью, а научные результаты работы международного болгарско-русского коллектива, как мы надеемся, вносят существенный вклад в заполнение имеющихся лакун в историко-типологическом изучении русского и болгарского языков.

Библиографический список

1. Алексова К.С. Дубитативът в съвременния български език в типологически аспект // Рада и приятели. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. д-р Радка Влахова. – София: УИ «Св. Климент Охридски», 2019. – С. 119–136.
2. Алексова К.С. Конклюдивът и презумптивът в съвременния български език – общност и различия // XXV Державинские чтения. Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. – Санкт-Петербург: ВВМ, 2020. – С. 13–22.
3. Алексова К.С., Иванова Е.Ю. Следходност и предположение като граматикализирани значения на частицата ще в българския език // XXIII Державинские чтения: Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. – Санкт-Петербург: ВВМ, 2018. – С. 3-10.
4. Алексова К.С., Мосинец А.Г. Българският дубитатив и неговите функционални съответствия при превод на руски // Международна конференция на Факултета по славянски филологии, Софийски университет «Св. Климент Охридски» на тема «От слово към действие: Разкази и интерпретации», 2–4 май 2019 (в печати).
5. Бояджиев А.Т., Димитрова Ц.И. Описание славянских исторических источников и диахронный корпус // Славянский мир: язык, литература, культура. – М.: МАКС Пресс, 2018. – С. 41–43.
6. Димитрова Ц.И. Бележки върху изграждането на клитичния комплекс в историята на българския език // XXV Державинские чтения. Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. – Санкт-Петербург: ВВМ, 2020. – С. 22–30.
7. Димитрова Ц.И. Отново за историческия развой на конструкциите за бъдеще време – по корпусни данни // Съпоставително езикознание. – 2020. – № 2 (в печати).
8. Иванова Е.Ю. Количественные группы с аппроксиматором *-ина*: структура и синтаксис // XXV Державинские чтения. Современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. – Санкт-Петербург: ВВМ, 2020. – С. 30–36.
9. Иванова Е.Ю., Алексова К.С. Грамматикализация ЩЕ в болгарском языке: следование, предположение, но не только... // Славянский мир: язык, литература, культура. – М.: МАКС Пресс, 2018. – С. 105-109.
10. Иванова Е.Ю., Димитрова Ц.И. Союз «макар» в болгарских памятниках XV-XVII вв. // Studi Slavistici. – XVII. – 2020. – № 1. – С. 15-33.

11. Лютикова Е.А. Синтаксис именной группы в безартиклевом языке. – М.: ЯСК, 2018. – 440 с.
12. Макарец М.М. Эвиденциальность в пространстве балканского текста. Москва/Санкт-Петербург: Нестор-История, 2014. – 444 с.
13. Мосинец А.Г. Конклюдив в русско-болгарских и болгарско-русских переводах художественной литературы // Славянский мир: язык, литература, культура. – М.: МАКС Пресс, 2018. – С. 211-214.
14. Мосинец А.Г., Алексова К.С. Дубитатив и конклюдив в современном болгарском языке: сферы употребления и тактики перевода // XXIV Державинские чтения: современные и исторические проблемы болгаристики и славистики. – СПб.: ВВМ, 2019. – С. 19-28.
15. Москова М.Д. Съвпадението на формите на индикативния перфект и конклюдивния аорист в съвременния български език // Материали от международна конференция «От слово към действие: разкази и репрезентации», 02-04. 05. 2019 г. (в печати).
16. Москова М.Д. Употреби на конклюдива при предаване на чужда реч в подчинено изречение с глагол за предаване на чужда реч в главното // Съвременна лингвистика. – 2019. – № 2. – С. 19–30.
17. Осенова П.Н. Непрототипните подлози в българския език // Стереотипът в славянските езици, литератури и култури. – Том първи. Езикознание. – С. 653-658.
18. Осенова П.Н. Параметри на нулевата субектност в българския език // Лингвистични проблеми. – 2019. – С. 173-180.
19. Осенова П.Н. Поведението на именните групи за приблизителност от типа ‘над 300 души’ или ‘около 15 села’ в позиция на подлог // Българистични езиковедски четения. – София, 2019. – С. 280–285.
20. Циммерлинг А.В. Болгарские клитики и коммуникативная структура: описание и типология // Доклады от международната годишна конференция на Института за български език «Профессор Любомир Андрейчин». – Т. I. София: «Проф. Марин Дринов», 2020. – С. 35-45.
21. Циммерлинг А. В. Корпусная грамматика количественных групп в русском языке // Dialogue 2019. – Вып. 18 (25). – 2019. – С. 742–760.
22. Aikhenvald A. Evidentiality. – Oxford, Oxford University Press, 2004. Pp. 452.
23. Ivanova E., Zimmerling A. Shared by all speakers? Dative predicatives in Bulgarian and Russian // Български език и литература. – 61 (2019). – № 4. – P. 353–362.

References in Roman script

1. Aleksova K.S. Dubitativat v savremenniya balgarski ezik v tipologicheski aspekt // Rada i priyateli. Sbornik v chest na 65-godishninata na prof. d-r Radka Vlahova. – Sofiya: UI „Sv. Kliment Okhridski“, 2019. – S. 119–136.
2. Aleksova K.S. Konkludivat i prezumptivat v savremenniya balgarski ezik – obshtnost i razlichiya // XXV Derzhavinskie chteniya. Sovremennye i istoricheskie problemy bolgaristiki i slavistiki. – Sankt-Peterburg: VVM, 2020. – S. 13–22.
3. Aleksova K.S., Ivanova E.Yu. Sledkhodnost i predpolozhenie kato gramatikalizirani znacheniya na chastitsata *shte* v balgarskiya ezik // XXIII Derzhavinskie chteniya: Sovremennye i istoricheskie problemy bolgaristiki i slavistiki. – Sankt-Peterburg: VVM, 2018. – S. 3-10.
4. Aleksova K.S., Mosinets A.G. Balgarskiyat dubitativ i negovite funktsionalni saotvetstviya pri prevod na ruski // Mezhdunarodna konferentsiya na Fakulteta po slavyanski filologii, Sofiyski universitet „Sv. Kliment Okhridski“ na tema „Ot slovo kam deystvie: Razkazi i interpretatsii, 2–4 may 2019 (in print).
5. Boyadzhiev A.T., Dimitrova Ts.I. Opisanie slavyanskikh istoricheskikh istochnikov i diakhronnyy korpus // Slavyanskiy mir: yazyk, literatura, kultura. – M.: MAKS Press, 2018. – S. 41–43.
6. Dimitrova Ts.I. Belezhki varkhu izgrazhdaneto na klitichniya kompleks v istoriyata na balgarskiya ezik // XXV Derzhavinskie chteniya. Sovremennye i istoricheskie problemy bolgaristiki i slavistiki. – Sankt-Peterburg: VVM, 2020. – S. 22–30.

7. Dimitrova Ts.I. Otnovo za istoricheskiiya razvoy na konstruktsiite za badeshte vreme – po korpusni danni // Sapostavitelno ezikoznanie. – 2020. – No. 2 (in print).
8. Ivanova E.Yu. Kolichestvennye gruppy s approksimantom *-ina*: struktura i sintaksis // *XXV Derzhavinskie chteniya. Sovremennyye i istoricheskie problemy bolgaristiki i slavistiki*. – Sankt-Peterburg: VVM, 2020. – S. 30–36.
9. Ivanova E.Yu., Aleksova K.S. Grammatikalizatsiya ShchE v bolgarskom yazyke: sledovanie, predpolozhenie, no ne tolko... // *Slavyanskiy mir: yazyk, literatura, kultura*. – M.: MAKS Press, 2018. – S. 105-109.
10. Ivanova E.Yu., Dimitrova Ts.I. Soyuz «makar» v bolgarskikh pamyatnikakh XV-XVII vv. // *Studi Slavistici*. – XVII. – 2020. – No. 1. – S. 15-33.
11. Lyutikova E.A. Sintaksis imennoy gruppy v bezartiklevom yazyke. – M.: YaSK, 2018. – 440 s.
12. Makartsev M.M. Evidentsialnost v prostranstve balkanskogo teksta. Moskva/Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya, 2014. – 444 s.
13. Mosinets A.G. Konklyuziv v rusko-bolgarskikh i bolgarsko-russkikh perevodakh khudozhestvennoy literatury // *Slavyanskiy mir: yazyk, literatura, kultura*. – M.: MAKS Press, 2018. – S. 211-214.
14. Mosinets A.G., Aleksova K.S. Dubitativ i konklyuziv v sovremennom bolgarskom yazyke: sfery upotrebleniya i taktiki perevoda // *XXIV Derzhavinskie chteniya: sovremennyye i istoricheskie problemy bolgaristiki i slavistiki*. – SPb.: VVM, 2019. – S. 19-28.
15. Moskova M.D. Savpadeniето na formite na indikativniya perfekt i konkluzivniya aorist v savremenniya balgarskiya ezik // *Materiali ot mezhdunarodna konferentsiya „Ot slovo kam deystvie: razkazi i reprezentatsii“*, 02-04. 05. 2019 g. (v pechati).
16. Moskova M.D. Upotrebi na konkluziva pri predavane na chuzhda rech v podchineno izrechenie s glagol za predavane na chuzhda rech v glavnoto // *Savremenna lingvistika*. – 2019. – No. 2. – S. 19–30.
17. Osenova P.N. Neprototipnite podlozi v balgarskiya ezik // *Stereotipat v slavyanskite ezitsi, literaturi i kulturi*. – Tom parvi. Ezikoznanie. – S. 653-658.
18. Osenova P.N. Parametri na nulevata subektnost v balgarskiya ezik // *Lingvistichni problemi*. – 2019. – S. 173-180.
19. Osenova P.N. Povedeniето na imennite grupi za priblizitelnost ot tipa ‘nad 300 dushi’ ili ‘okolo 15 sela’ v pozitsiya na podlog // *Balgaristichni ezikovedski cheteniya*. – Sofiya, 2019. – S. 280–285.
20. Tsimmerling A.V. Bolgarskie klitiki i kommunikativnaya struktura: opisaniye i tipologiya // *Dokladi ot mezhdunarodnata godishna konferentsiya na Instituta za balgarski ezik “Professor Lyubomir Andreychin”*. – T. I. Sofiya: “Prof. Marin Drinov”, 2020. – S. 35-45.
21. Tsimmerling A.V. Korpusnaya grammatika kolichestvennykh grupp v ruskom yazyke // *Dialogue* 2019. – Vyp. 18 (25). – 2019. – S. 742–760.
22. Aikhenvald A. Evidentiality. – Oxford, Oxford University Press, 2004. Pp. 452.
23. Ivanova E., Zimmerling A. Shared by all speakers? Dative predicatives in Bulgarian and Russian // *Balgarski ezik i literatura*. – 61 (2019). – No. 4. – Pp. 353–362.

References

1. Aleksova, K. S. Typological aspect of the dubitative in modern Bulgarian. Rada and friends. A book of readings in honor of Prof. Radka Vlahova in celebration of her 65th birthday. Sofia, University Press St. Kliment Ohridski, 2019, pp. 119-136. (In Bulgarian).
2. Aleksova, K.S. The conclusive and the presumptive in modern Bulgarian – common features and differences. XXV Derzhavin Readings. Contemporary and historical issues of Bulgarian and Slavic studies. St. Petersburg, BBM, pp. 13–22. (In Bulgarian).
3. Aleksova, K.S., Ivanova, E.Y. Posteriority and presumption as grammaticalized meanings of the particle SHTE in Bulgarian language. XXIII Derzhavin Readings. Contemporary and historical issues of Bulgarian and Slavic studies. St. Petersburg, BBM, 2018, pp. 3–10. (In Bulgarian).
4. Aleksova, K.A., A.G. Mosinets. Bulgarian dubitative and its Russian functional equivalents. Proceedings of the International Conference “From word to action – stories and interpretations”,

Faculty of Slavic Studies, Sofia University St. Kliment Ohridski, 2nd – 4th may 2019, (in press). (In Bulgarian).

5. Bojadzhiev, A.T., Dimitrova, T. I. On the description of the Slavic diachronic sources and the diachronic corpus. *The Slavic world: language, literature, culture*: Moscow, MAKS Pres, 2018, pp. 41–43. (In Russian).

6. Dimitrova, T.I. Notes on the composition of the clitic cluster in the history of the Bulgarian language. *XXV Derzhavin readings: Contemporary and historical issues in the Bulgarian and Slavic studies*. St. Petersburg, BBM, 2020, pp. 22–30. (In Bulgarian).

7. Dimitrova, T. I. Once again on the historical development of the future tense constructions: on corpus data. *Contrastive linguistics*, 2020, no 2, (in press). (In Bulgarian).

8. Ivanova, E.Y. Quantifier phrases with -ina approximant: structure and syntax. *XXV Derzhavin Readings. Contemporary and historical issues of Bulgarian and Slavic studies*. St. Petersburg, BBM, 2020, pp. 30–36. (In Russian).

9. Ivanova, E. Y., Aleksova, K.S. Grammaticalization of SHTE in Bulgarian language: posteriority. presumption, but not only... *The Slavic world: language, literature, culture*. Moscow, MAKS Press, 2018, pp. 105–109. (In Russian).

10. Ivanova, E.Y., Dimitrova, T.I. The conjunction ‘makar’ in Bulgarian monuments dated between 15th and 17th centuries. *Studi Slavistici*, XVII, 2020, no 1, pp. 15–33. (In Russian).

11. Lyutikova, E.A. The syntax of the nominal phrase in articleless languages. M., YASK, 2018. 440 p. (In Russian).

12. Makartsev, M. M. Evidentiality in the Balkan Text Space. Moscow/St. Petersburg: Nestor-History, 2014. 443 p. (In Russian).

13. Mosinets, A.G. Conclusive in translations of Bulgarian fiction into Russian and Russian fiction into Bulgarian. *Slavic world: language, literature, culture*. Moscow, MAKS Pres, 2018, pp. 211–214. (In Russian).

14. Mosinets, A.G., Aleksova, K.S. Dubitative and conclusive in contemporary Bulgarian: spheres of usage and translation strategies. *XXIV Derzhavin readings: Contemporary and historical issues in the Bulgarian and Slavic studies*. St. Petersburg, BBM, 2019, pp. 19–28. (In Russian).

15. Moskova, M. D. The coincidence of the forms of the indicative perfect and the conclusive aorist in modern Bulgarian. *Proceedings of the International conference “From word to action – stories and interpretations”*, Faculty of Slavic Studies, Sofia University St. Kliment Ohridski, 2nd – 4th may 2019, (in press). (In Bulgarian).

16. Moskova, M.D. Uses of the conclusive in renarrative subordinate clauses with a reporting verb in the main clause. *Contemporary linguistics*, 2019, pp. 19–30. (In Bulgarian).

17. Osenova, P.N. Non-prototypical subjects in Bulgarian. *The stereotype in Slavic languages, literatures and cultures*. Vol. 1, *Linguistics*, 2019, pp. 653–658. (In Bulgarian).

18. Osenova, P.N. Parameters of null subjects in Bulgarian. *Linguistic problems*, 2019, pp. 173–180. (In Bulgarian).

19. Osenova, P.N. The behavior of the nominal phrases of approximation of the type 'over 300 people' or 'around 15 villages' in a subject position. *Bulgarian-oriented linguistic readings*. Sofia, 2019, pp. 280–285. (In Bulgarian).

20. Zimmerling, A.V. Bulgarian clitics and communicative structure: description and typology. *Proceedings of the International annual conference of the Institute for Bulgarian language*. Volume I, Sofia, Prof. Marin Drinov, pp. 35–45. (In Russian).

21. Zimmerling A. V. The corpus grammar of Russian QPS. *Dialog 2019*. M., 2019, pp. 1–19. (In Russian).

22. Aikhenvald, Al. *Evidentiality*. Oxford, Oxford University Press, 2004, 452 p.

23. Ivanova E.Y., Zimmerling A.V. Shared by all speakers? Dative predicatives in Bulgarian and Russian. *Bulgarian language and literature*, 61, 2019, no 4, pp. 353–362.